



Supplément du Journal de l'Administration
publié par le Gouvernement Princier
Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

A top-down photograph of two children sitting on a wooden floor, painting a map of Monaco on a large sheet of paper. The map is divided into various colored regions. The child on the left is wearing a green jacket and is painting a red shape. The child on the right is wearing a red jacket and is painting a white shape. There are several small containers of paint in various colors (red, green, yellow, blue, orange) around the map. The background is a dark wooden floor.

Dossier : LA PLACE DE MONACO SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE

*Monaco's place
on the international stage*

PORT HERCULE

Les nouveaux aménagements

PORT HERCULE

NEW DEVELOPMENTS

CR III A QIËTUDINE

La pleine activité

CR III A QIËTUDINE

FULLY OPERATIONAL

SËCURITË

Les bons chiffres

POLICE : FIGURES

SHOW POSITIVE PICTURES

02 Dossier | In focus
Relations Extérieures : la place de Monaco sur la scène internationale

Foreign Affairs: Monaco's place on the international stage



10 Coopération | Cooperation
Philippines : aide d'urgence

Philippines: emergency aid



14 Économie | Economy
Monaco et la transparence fiscale

Monaco and fiscal transparency



15 Monaco Welcome
Accueil : l'affaire de tous

Welcome: everyone's business



18 Enquête | Report
Les travaux "d'Hercule"

The 13th Labour of Hercules



23 Vie quotidienne | Daily life
Sécurité : les bons chiffres

Crime figures paint positive picture



30 Social | Social
CR III / A Qiëtudine : la pleine activité

CR III / A Qiëtudine: fully operational

34 Entre nous
| Between us

MC

« Chacun est seul responsable de tous » écrivait Saint-Exupéry. Quelle que soit sa taille, sa condition, aurait-il pu ajouter. Fort de cette évidence, on comprend sans doute mieux l'ambition de Monaco au sein des nations avec lesquelles nous partageons le destin de ce monde. Une ambition responsable. Tout d'abord pour que le pays soit à la hauteur des exigences que les multiples conventions internationales imposent. Ensuite pour que nos échanges, qu'ils soient économiques ou culturels avec chacun des états soient fructueux et fluides au travers des relations bilatérales y compris diplomatiques. Mais là où le mot responsabilité prend tout son sens, c'est lorsque la voix et les actes de notre Principauté s'imposent sans obligation légale particulière. C'est le cas lorsque S.A.S. le Prince alerte les nations sur le futur de notre planète. C'est également le cas lorsque le Gouvernement Princier débloque, par exemple, des fonds d'urgence pour venir en aide à un peuple frappé par une catastrophe naturelle. Monaco un modèle de pays ? L'affirmation pourrait paraître ambitieuse. Elle est, au final, responsable. Pour vous faire votre propre idée, nous vous laissons découvrir notre dossier consacré à la place de la Principauté dans le Monde.

A se revede.

"Each of us alone is responsible for all," wrote Antoine de Saint-Exupéry. He might have added, "whatever our size, or our circumstances." Armed with such evidence, it is perhaps easier to understand Monaco's ambition among the nations with whom we share the destiny of this world. A responsible ambition, first of all, to ensure that the country can live up to the demands imposed by numerous international conventions, then to ensure that our exchanges, whether economic or cultural, with each of these countries are fruitful and fluid, through bilateral - including diplomatic - relationships. But the word 'responsibility' really takes on its true meaning when the voice and the actions of our Principality make themselves felt even in areas where we have no particular legal obligation, for example when H.S.H. Prince Albert II sounded a warning to other nations over the future of our planet. Another example is when the Prince's Government releases emergency funds to assist a nation hit by a natural disaster. Is Monaco a model country? That might seem like a somewhat ambitious claim. But it is, in the end, a responsible one. To allow you to make up your own mind, we invite you to explore our special dossier focusing on Monaco's place in the world.

A se revede.

Bon prun e sanità. Augüri scürii per l'Anu Nœvu

La rédaction | Editorial team

Relations extérieures :
**La place de Monaco
sur la scène internationale**

Foreign Affairs:

Monaco's place on the international stage

Diplomatie, coopération, Europe. Notre dossier est consacré à la place de Monaco sur la scène internationale. José Badia, Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures et la Coopération, n'évacue pas les dossiers sensibles et répond au .MC.
Diplomacy, cooperation, Europe. Our special dossier focuses on Monaco's place on the international stage. José Badia, Minister for Foreign Affairs and Cooperation, did not shy away from sensitive issues when he answered .MC's questions.



Prise d'Armes dans la Cour d'Honneur du Palais Princier lors de la réception par S.A.S. le Prince Albert II de François Hollande, Président de la République Française le 14 novembre 2013.

Military parade in the Main Courtyard at the Prince's Palace as H.S.H. Prince Albert II's receives François Hollande, President of the French Republic on 14 November 2013.

« 2014 consacre la place de Monaco »

“2014 will cement Monaco's place”



Un entretien avec José Badia Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures et la Coopération

An interview with José Badia, Minister for Foreign Affairs and Cooperation

.MC : Comment définir la place de Monaco au sein des nations ?

José Badia : Comme celle d'un état souverain ! Monaco est un état « ordinaire », reconnu comme membre de l'ONU et qui a adhéré au Conseil de l'Europe, pour ne citer que ces deux organisations. Pourtant nous pouvons faire valoir notre différence, car nous n'avons aucune revendication politique, militaire, territoriale et nos préoccupations sont donc plus « conventionnelles », au sens des conventions internationales. Cette dimension est séculaire, grâce à l'engagement constant de nos Princes autour de valeurs fondamentales, du respect de la dignité humaine, de l'égalité des droits, de la protection des plus faibles. Dès le début du XX^e siècle, la Principauté a été un des premiers états à adhérer à des instruments multilatéraux majeurs en matière d'esclavage, de traite des enfants et des femmes, de torture etc. Bien sur, Monaco est spécifique, du fait de son enclavement dans le territoire de la France avec qui nous partageons une « communauté de destin ». Mais j'insiste sur notre pleine souveraineté, en particulier depuis la révision constitutionnelle de 2002, parachevée en 2005 par S.A.S. le Prince Albert II, qui forge notre dimension indépendante et souveraine actuelle. Au quotidien, la place de Monaco peut se définir au travers de ces conventions, de notre adhésion à la plupart des organisations internationales, de la force de nos relations bilatérales et diplomatiques avec la plupart des pays de la planète.

.MC : Compte-tenu des institutions monégasques, comment s'organise la politique étrangère de Monaco ?

J. B. : De par la constitution, c'est le Souverain qui a l'entière initiative de la politique étrangère, et nous (le Gouvernement Princier et le Département des Relations Extérieures) en sommes le bras armé. Voilà le cadre. Dans le concret et au quotidien, il s'agit d'une véritable osmose. Si on prend le cas de nos interventions à l'ONU, nous aidons le Souverain en lui apportant les éléments d'informations dont il a besoin, et il décide dans l'intérêt de la Principauté des sujets qu'il souhaite développer. C'est l'actualité et le calendrier international qui guide Ses interventions et nous sommes là pour le soutenir et l'accompagner. Les choix finaux, les décisions sont toujours du ressort du Prince. Ensuite,

.MC: How would you define Monaco's place within the international community?

José Badia: As a sovereign state! Monaco is an 'ordinary' country, recognised as a member of the United Nations and of the Council of Europe, to name just two organisations. However, we can highlight our differences, because we have no political, military or territorial claims; our preoccupations are therefore more 'conventional', in the sense of international conventions. This is an age-old aspect of our country, thanks to the constant commitment of our Princes to fundamental values: the respect for human dignity, equal rights, and protection of the most vulnerable. Since the beginning of the twentieth century, the Principality has been one of the first states to sign up to major multilateral instruments covering slavery, the trafficking of women and children, torture, etc. Of course, Monaco is unique due to the fact that it is an enclave within France, a country with which we share a 'common destiny'. But I would stress that we are a fully sovereign state, particularly following the constitutional revision in 2002, which was finalised by H.S.H. Prince Albert II in 2005 and which forged our current independence and sovereignty.

On a daily basis, Monaco's place can be defined through these conventions, through our membership of most international organisations, and through the strength of our bilateral and diplomatic relations with the majority of the countries on the planet.

.MC: With regard to Monegasque institutions, how is Monaco's foreign policy managed?

J. B.: According to the constitution, it is the Sovereign who has full command of foreign policy, and we (the Prince's Government and the Ministry of Foreign Affairs) are the 'armed wing' that carries it out. This is the framework. In reality, on a day-to-day basis, there is a lot of osmosis. If we take, for example, the case of our speeches at the UN, we support the Sovereign by providing him with the information he needs, and he decides which subjects he wants to elaborate on, in the interests of the Principality. Current affairs and the international calendar guide the Prince's speeches, and we are there to help and

l'administration met en œuvre Ses décisions et Ses orientations, comme pour toutes les prérogatives du Gouvernement Princier. Nous avons donc un devoir d'exécution, mais également de veille, pour le respect des conventions internationales. Puisque vous évoquiez le cadre institutionnel, rappelons que le Conseil national est concerné s'il y a des implications budgétaires ou des règles législatives à modifier, comme tout récemment la nouvelle loi sur la cybercriminalité. Il y a donc bien unité nationale autour du Souverain dans la conduite de la politique internationale du Pays.

.MC : 2013 et 2014 sont des années fortes?

J. B. : Avec le recul, on s'aperçoit que chaque année est importante, mais il faut reconnaître que la période 2013/2014 est particulièrement riche et consacre la place de Monaco sur la scène internationale. Après le vingtième anniversaire de l'adhésion à l'ONU, nous allons passer le cap des dix ans au sein du Conseil de l'Europe. J'aimerais également souligner quelques événements importants comme l'élection de Monaco en tant que membre du comité exécutif de l'UNESCO, ou notre prochaine présidence au Forum de coopération pour la sécurité de l'OSCE entre septembre et décembre 2014. Cela démontre bien la crédibilité de notre pays au sein des organisations internationales. Et puis j'aimerais rappeler que la réputation de Monaco sur tous les sujets qui touchent à l'environnement, grâce à l'engagement constant de notre Prince Souverain, a amené le pays à tenir un rôle prépondérant sur toutes ces questions, en particulier sur les problèmes liés aux océans, et nous savons comme ces sujets sont cruciaux pour l'avenir de notre planète.



.MC : Défendre des principes c'est une chose. Comment un pays comme Monaco peut-il agir concrètement ?

J. B. : Ce point est essentiel ! Il y a tout d'abord notre engagement dans la ligne des engagements internationaux que Monaco a signé. Je pense par exemple à l'action de déminage pour les mines anti-personnel. Mais le plus important dans l'action de la Principauté c'est, au quotidien, l'action humanitaire. Nous intervenons dans les pays les moins avancés, sur des thématiques qui touchent à la Santé et à l'Éducation. Insistons sur le fait qu'il s'agit de générosité pure, sans attendre de retours commerciaux. Pour nous, la vraie rentabilité de ces actions, c'est la poursuite d'objectifs de développement, que chaque projet souligne. C'est vrai pour des actions à long terme mais également pour des plans d'urgence auprès de pays et plus particulièrement de peuples. Nos actions nous les montons, nous les accompagnons,

support him. The final choices and decisions are always made by the Prince. Then, the government implements the Prince's decisions and policies, as in all of the Prince's Government's areas of responsibility. We therefore have a duty of execution, but also a duty to monitor, to ensure that we respect international conventions. Since you referred to the institutional framework, it is worth noting that the National Council is involved where there are budgetary implications or where changes need to be made to legislation, as happened recently with the new law on cybercrime. There is, therefore, certainly national unity around the Sovereign in carrying out the country's international policy.

.MC: Can 2013 and 2014 be considered significant years?

J. B.: With hindsight, it becomes clear that every year is important, but we should recognise that the period 2013 - 2014 is particularly rich and will cement Monaco's place on the international stage. After the twentieth anniversary of our accession to the UN, we will reach the tenth anniversary of our membership of the Council of Europe. I would also like to highlight several important events, including Monaco's election as a member of the Executive Board of UNESCO, or our upcoming Presidency of the OSCE Forum for Security Cooperation between September and December 2014. These events clearly demonstrate our country's credibility within international organisations. And then, I would like to remind people that Monaco's reputation on all subjects relating to the environment, thanks to the continuing commitment of Prince Albert II, have led to our country playing an assertive role on all of these issues, in particular with regard to the problems which affect the oceans, and we know just how crucial these topics are for the future of our planet.

.MC: Defending principles is one thing. How can a country like Monaco take concrete action?

J. B.: This is a key point! First of all, there is our commitment to the range of international agreements which Monaco has signed. I'm thinking, for example, about the campaign to get rid of anti-personnel mines. But the most important part of the Principality's activity is, on a daily basis, humanitarian activity. We intervene in the least developed countries, on issues relating to health and education. We are adamant that this is purely about generosity; we do not expect any commercial returns. For us, the true profit in such activity is to be found in the pursuit of development objectives, which each project emphasises. This is true for long-term activities, and equally so in the case of emergency plans to assist countries, and more particularly, people.

« la révision constitutionnelle de 2002 (...) forge notre dimension indépendante et souveraine »
“the 2002 constitutional revision (...) forged our independence and sovereignty”

Signatures d'accords entre la Principauté de Monaco et la République française

Signature of agreements between the Principality of Monaco and the French Republic

Dans le cadre de la visite officielle du Président de la République française, jeudi 14 novembre 2013, cinq accords ont été signés entre les deux pays, dont deux par le Ministre d'État, en présence de S.A.S. le Prince Souverain et de M. François Hollande.

- S. E. M. Michel Roger et M. Jean-Pierre Fremont, Directeur des collectivités d'EDF, pour la création de MOBEE, un service d'auto partage innovant de véhicules électriques qui sera disponible dans le courant de l'année 2014.
- S. E. M. Michel Roger et M. Bernard Bigot, Administrateur Général du CEA, Commissariat à l'Énergie Atomique et aux Énergies Alternatives pour un accord de coopération stratégique sur le thème des énergies renouvelables entre le CEA et le Gouvernement de la Principauté de Monaco (Photo ci-dessous) ■

During the official visit of the President of the French Republic on Thursday 14 November 2013, five agreements were signed between the two countries, including two by the Minister of State, in the presence of H.S.H. the Sovereign Prince and Mr François Hollande.

- *H.E. Mr Michel Roger and Mr Jean-Pierre Fremont, Director of EDF Services, signed an agreement to set up MOBEE, an innovative car sharing scheme for electric vehicles, which will be launched in 2014.*
- *H.E. Mr Michel Roger and Mr Bernard Bigot, General Administrator of the French Atomic Energy and Alternative Energies Commission (CEA) signed a strategic cooperation agreement between the CEA and the Government of the Principality of Monaco on renewable energy (photo below) ■*



nous les suivons et nous les corrigeons si nécessaire. Rien ne m'honore plus que le témoignage d'un responsable d'un des pays que nous accompagnons, qui me dit, du fond du cœur, qu'il remercie Monaco pour son intervention.

.MC : Comment fonctionnent les relations entre Monaco et les états ?

J. B. : Nous n'avons évidemment pas les moyens d'entretenir des réseaux diplomatiques comme le font nos grands voisins. Toutefois, notre système prouve son efficacité. Monaco développe tout d'abord des relations bilatérales au travers de nos ambassadeurs, ils sont quinze, résidents ou accrédités. Nous entretenons par ailleurs des relations diplomatiques avec 112 pays. Nous avons ensuite un réseau de diplomates étrangers à Monaco. On pense bien sûr à la France ou à l'Italie. Mais pour la plupart des pays, il s'agit d'ambassades installés à Paris. Il faut ajouter près de 120 consuls honoraires dans tous les pays de la planète qui nous donnent une force certaine et qui explique sans doute la portée de notre voix.

.MC : Cette «voix de Monaco» donne-t-elle de l'influence ?

J. B. : Lors de mes déplacements, en discutant avec les responsables des pays traversés, je suis frappé par cette dimension, sans commune mesure avec la taille réelle du pays. Tout d'abord, il est certain que le rayonnement de la Principauté nous précède lors de nos déplacements. Ensuite, Monaco est reconnu comme un pays neutre et, à ce titre, les représentants de Monaco sont souvent considérés comme de potentiels arbitres sans intérêt direct. Notre objectivité est reconnue, ce qui assure notre position. Cela intervient y compris sur des thématiques sensibles. Et notre désignation à la vice-présidence de la récente Assemblée Générale de l'ONU vient consacrer cette dimension. Par ailleurs notre voix dans des domaines forts comme les droits de l'homme ou l'avenir de la planète, appuyée par un engagement fort du Prince Albert II, nous assure une place de choix dans le concert des nations. Monaco est, j'ose le dire, un pays de référence. Enfin, Monaco a une voix statutaire dans les résolutions qui sont prises, avec la même force que de grands pays. Cette voix peut faire parfois la différence dans l'adoption de certaines résolutions.

.MC : Partout sur le continent le mot «Europe» semble susciter autant d'espoir que de craintes. Ou en est Monaco ?

J. B. : Vous avez raison de souligner le caractère paradoxal du ressenti à propos de l'Europe. Essayons d'oublier les grandes envolées et surtout les tentations de démagogie. Distinguons tout d'abord l'organe de défense de la démocratie, le « Conseil de l'Europe » pour lequel nous adhérons aux grands principes (droits de l'homme, de la femme, de l'enfant etc...). Nous faisons évoluer notre législation et nos textes, même si Monaco est bien évidemment un pays démocratique. Nous ne transigerons jamais sur nos spécificités, mais nous adhérons à ces principes. Pour le reste, il y a un fait non contestable : nous sommes rattachés physiquement au continent européen ! Partant de là, comment devons-nous organiser nos relations non seulement

We set our projects in motion, we support them, we monitor them, and we make adjustments where necessary. Nothing gives me greater honour than hearing a report from an official in one of the countries we support who tells me, from the bottom of his heart, that he is grateful to Monaco for our intervention.

.MC: How do the relationships between Monaco and other countries work?

J. B.: Clearly, we do not have the means to maintain the types of diplomatic networks that our bigger neighbours do. However, our system has proved that it is effective. First of all, Monaco develops its bilateral relationships through its ambassadors; we have fifteen who are resident or accredited. Moreover, we maintain diplomatic relations with 112 countries. We then have a network of foreign diplomats in Monaco. One naturally thinks of France or Italy. But the majority of countries rely on ambassadors resident in Paris. In addition, there are almost 120 honorary consuls in every country on the planet who give us a certain strength and who, undoubtedly, are the reason that our voice carries so far.

.MC: This 'voice of Monaco', does it give us influence?

J. B.: As I travel and talk to officials in the countries I visit, I am struck by this aspect, which has nothing in common with the actual size of the country. First of all, it is clear that the Principality's influence precedes us when we travel. Then, Monaco is recognised as a neutral country, and in this respect, Monaco's representatives are often considered as potential arbiters with no direct interest. Our objectivity is well-known, which ensures our position. This also comes into play on sensitive issues. Our nomination as Vice President of the recent UN General Assembly has just confirmed this aspect. Moreover, our voice in important areas such as human rights or the future of the planet, supported by the strong commitment of Prince Albert II, ensure that we occupy a key place among nations. Monaco is, I would venture to say, a reference point for other countries. Finally, Monaco has a statutory voice on the resolutions which are agreed, carrying the same weight as large countries. This voice can sometimes make the difference in the adoption of certain resolutions.

.MC: Across the continent, the word 'Europe' seems to evoke hope and fear in equal measure. Where does Monaco stand?

J. B.: You are right to highlight the paradoxical nature of feeling with regard to Europe. Let's try to forget about the grand rhetoric and especially the temptation to court popularity. Let's single out first of all the organ which defends democracy, the Council of Europe, for which we adhere to the great principles (human rights, women's rights, children's rights, etc...). We are developing our legislation, although Monaco is clearly a democratic country. We never compromise on the things which are unique to us, but we adhere to these principles. As for everything else, there is one incontestable fact: we are physically attached to the European continent! Taking that as a starting point, how should we manage our relations not only with each individual country but with the European

avec chaque pays mais avec la Communauté Européenne, en particulier sur le plan économique ? Là encore, nous gardons en ligne de mire la défense de nos spécificités, mais nous entendons la réflexion de la Commission (avec d'autres pays comme San Marin et Andorre) dans la perspective du Traité de Lisbonne de nous ouvrir les portes du grand marché intérieur.

Ne rien faire, ce serait laisser perdurer une injustice. Pour l'instant tout produit européen est le bienvenu à Monaco, et le contraire est un casse-tête. Prenons un exemple : Un traiteur italien peut venir livrer des repas ici... et un traiteur monégasque n'a pas le droit de livrer à Vintimille, vous trouvez ça normal ? Ainsi, nous avons de grandes difficultés à faire circuler les produits monégasques, c'est vrai pour l'industrie, la pharmacie etc. J'insiste sur cette dimension. Il ne s'agit pas, comme certains pourraient le craindre, de nous fondre dans le grand tout européen, mais bien de faire valoir Monaco en Europe. Il ne s'agit évidemment pas d'une adhésion déguisée ! Nous acceptons cette démarche car elle ouvre l'Europe à la Principauté, mais nous restons vigilants, Monaco n'y perdra pas son âme ni ses avantages. Nous garderons le contrôle de notre destin.

C'est un aspect, il y en a d'autres, de notre mobilisation pour faire valoir la réalité de Monaco auprès de l'Europe.

.MC : Pour résumer, « Monaco : pays modèle » ?

J. B. : Il faut se garder de toute prétention et rester conscient de notre taille comme de nos moyens. Cela n'empêche pas de se fixer des caps, d'avoir de l'ambition et de tout faire pour mettre en œuvre la politique de notre Souverain, dont on sait l'engagement. Mais je n'évacue pas votre question. Sommes-nous un état modèle ? Si j'en crois les témoignages que je reçois lors de mes nombreux déplacements, j'ai tendance à le croire. Si Monaco construit son chemin pour être un état modèle, j'ai le sentiment que nous sommes un modèle d'état pour beaucoup. Mais restons humbles. Si vous le permettez, je voudrais donner le dernier mot au Secrétaire Général des Nations Unies, SEM Ban Ki-Moon qui nous a fait l'honneur de sa visite en avril dernier. Il s'est montré très intéressé par la découverte de notre pays. Vers la fin de son séjour, durant un repas officiel, il nous a confié, non sans malice « finalement, Monaco est le modèle miniature d'une ONU opérationnelle ». Venant de lui, la comparaison était un bel hommage ■

Union, particularly with regard to economic issues? Here, again, we are remaining focused on what is unique about us, but we are listening to the Commission's discussions (along with other countries such as San Marino and Andorra) in light of the Treaty of Lisbon about opening up the large internal market to us.

To do nothing would be to perpetuate an injustice. For the time being, any European product is welcome in Monaco, while the reverse is a headache. Let's take an example: An Italian caterer can come here and deliver meals... but a Monegasque caterer is not permitted to deliver to Ventimiglia. Does that seem normal to you? So, we have huge difficulties with the distribution of Monegasque products, and that's true for manufacturing, pharmaceuticals, etc. I am insistent on this point. It is not about, as some fear, merging us into the great European mass; it is about asserting Monaco's position in Europe. Clearly, this is not a disguised attempt at membership! We are accepting this step because it opens up Europe to the Principality, but we remain vigilant, Monaco will lose neither its soul nor its advantages. We will retain control of our destiny. This is one aspect, and there are others, of our efforts to highlight the reality of Monaco in Europe.

.MC: To sum up, is Monaco 'a model country'?

J. B.: It is important to be wary of making claims, and to remain conscious of our size and of our means. This does not stop us from setting our direction, having ambition, and doing all we can to implement the policy of our Sovereign, whose commitment is clear. But I'm not avoiding your question. Are we a model state? If I believe the reports that I receive during my many travels, then I tend to think that we are. If Monaco is carving out its path to be a model state, I have the feeling that we are the model of a state for many. But let's remain humble. If you will allow me, I would like to give the last word to the UN Secretary-General, H.E. Mr Ban Ki-Moon, who paid us the honour of a visit last April. He was extremely interested to discover our country. Towards the end of his stay, during an official dinner, he confided to us, somewhat mischievously, that, "after all, Monaco is a miniature model of an operational UN." Coming from such a source, the comparison is a fantastic tribute ■



S. E. M. Ban Ki-Moon et José Badia (Monaco le 4 avril 2013).
H. E. Mr Ban Ki-Moon and José Badia (Monaco, 4 April 2013).

Quizz

MONACO ET L'EUROPE MONACO AND EUROPE

» **Pour Monaco, l'Europe c'est tout ou rien**
For Monaco, Europe means all or nothing



Faux. Il faut distinguer le marché européen, l'Union Européenne, le Conseil de l'Europe (auquel Monaco adhère) et les instances judiciaires qui en découlent (Cour Européenne des droits de l'Homme).
False. It is important to distinguish between the European market, the European Union, the Council of Europe (of which Monaco is a member), and the associated judicial bodies (European Court of Human Rights).

» **Monaco gardera ses spécificités**
Monaco will retain its unique features



Vrai : D'autres états tiers avant Monaco ont obtenu des dérogations et des aménagements dans le cadre d'accords passés. L'objet des discussions actuelles est d'avancer tout en préservant ces spécificités.
True. Other third parties before Monaco have obtained exemptions and adjustments as part of previous agreements. The aim of the current discussions is to move forward while preserving these unique features.

» **Monaco va rentrer dans l'Union Européenne**
Monaco is going to join the European Union



Faux : Monaco est et restera un état tiers. En revanche, la Principauté discute des meilleures conditions de sa participation au marché intérieur.
False. Monaco is and will remain a third-party state. On the other hand, the Principality is discussing the optimal conditions for participation in the internal market.



Typhon Haiyan (Philippines) : Une aide d'urgence débloquée par le Gouvernement Princier

Typhoon Haiyan (Philippines): Emergency aid released by the Prince's Government

Suite aux ravages provoqués par le typhon Haiyan le 8 novembre dernier, le Gouvernement Princier a immédiatement débloqué une aide humanitaire d'urgence de 150 000 € pour soutenir les victimes de l'archipel philippin au travers de deux projets : la prévention des épidémies et la construction d'abris en partenariat avec l'Organisation Mondiale de la Santé et l'AMADE Mondiale. Selon les dernières estimations du Bureau de Coordination de l'Aide Humanitaire des Nations Unies (OCHA), on compterait 13.7 millions de sinistrés et 3.43 millions de déplacés. L'ampleur de la destruction dans les zones les plus touchées reste toutefois à quantifier et pourrait encore s'aggraver.



In the wake of the devastation caused by Typhoon Haiyan on 8 November, the Prince's Government immediately released €150,000 in emergency humanitarian aid to support victims in the Philippines via two projects: the prevention of epidemics and the construction of shelters, in partnership with the World Health Organisation and AMADE Mondiale.

According to the latest estimates from the UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA), 13.7 million people suffered heavily from the disaster, and 3.43 million were displaced. However, the scale of the destruction in the worst affected areas still remains to be quantified, and could deteriorate further.

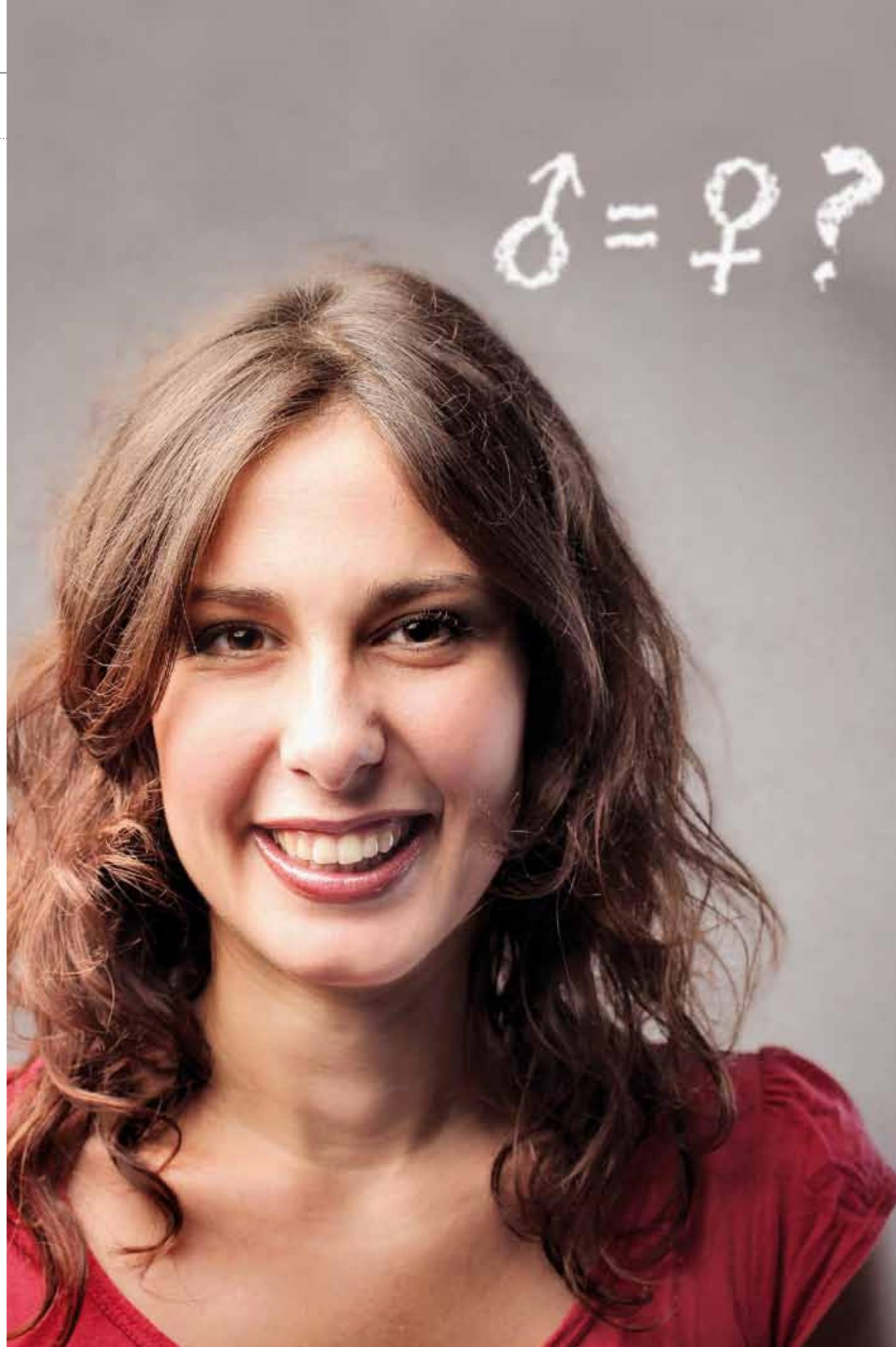


68^e session de l'Assemblée Générale de l'ONU : Monaco s'engage pour la promotion de la femme

68th session of the UN General Assembly: Monaco campaigns for the advancement of women

Lundi 14 octobre, Valérie Bruell-Melchior, Représentant permanent adjoint de Monaco auprès des Nations Unies-New York est intervenue lors des débats consacrés à la « promotion de la femme » au sein de la Troisième Commission de l'Assemblée générale de l'ONU, traitant des questions sociales, humanitaires et culturelles. La Principauté s'est félicitée de la place croissante qu'occupe désormais la problématique de l'égalité des genres dans les délibérations et les documents issus des travaux des organes intergouvernementaux. M^{me} Bruell-Melchior a rappelé l'engagement actif du Gouvernement Princier en faveur de la cause des femmes ■

On Monday 14 October, Valérie Bruell-Melchior, Monaco's Deputy Permanent Representative to the United Nations in New York, spoke during the debates on the 'advancement of women' at the Third Committee of the UN General Assembly, which deals with social, humanitarian and cultural issues. The Principality welcomed the increasing importance which the issue of gender equality now occupies in deliberations and in the documents issued by intergovernmental bodies. Ms Bruell-Melchior recalled the active commitment of the Prince's Government in support of women's rights ■



O.S.C.E. : Le rôle des femmes dans la vie publique, politique et économique

OSCE: The role of women in public, political and economic life

Lundi 28 et mardi 29 octobre, la Principauté a accueilli la Conférence Méditerranéenne de l'Organisation pour la Coopération et la Sécurité en Europe (OSCE), autour du thème « renforcement du rôle des femmes dans la vie publique, politique et économique ».

Mise en oeuvre de l'égalité des chances pour les femmes, impact socio-économique du trafic de main d'œuvre et lutte contre le financement du terrorisme, en particulier le versement de ransons pour la libération d'otages, sont les problématiques qui ont également été étudiées pendant la Conférence. Pendant ces deux jours, les États participants de l'OSCE et les partenaires méditerranéens, ont pu échanger leurs avis et expériences en vue d'identifier des voies permettant de coopérer de manière concrète. A l'issue de la réunion, M. Lamberto Zannier, Secrétaire général de l'OSCE, a été reçu en audience privée par S.A.S le Prince Souverain. Cette conférence marque un point fort dans la perspective de la Présidence du Forum pour la Coopération en matière de Sécurité (FSC) que Monaco assurera de septembre à décembre 2014. La présidence du FSC représente pour la Principauté une opportunité unique de s'affirmer davantage sur la scène internationale, d'accroître sa visibilité et de nouer des contacts de haut niveau ■

On Monday 28 and Tuesday 29 October, the Principality hosted the Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE) Mediterranean Conference, the theme of which was 'Enhancing the role of women in public, political and economic life'. The Conference also covered implementing equal opportunities for women, the socio-economic impact of trafficking for labour exploitation and efforts to combat the financing of terrorism, particularly payment of ransom to free hostages. Over these two days, the OSCE member states and Mediterranean partners were able to exchange views and experience in a bid to identify concrete opportunities for cooperation. At the end of the meeting, Mr Lamberto Zannier, the OSCE Secretary-General, had a private audience with H.S.H. Prince Albert II. This conference marks an important moment in light of the Presidency of the OSCE Forum for Security Cooperation (FSC) which Monaco will assume from September to December 2014. The Presidency of the FSC represents a unique opportunity for the Principality to assert itself further on the international stage, to increase its visibility and to establish high-level contacts ■

Forum mondial de l'OCDE

Monaco et les standards internationaux de transparence fiscale

OECD Global Forum: Monaco and international fiscal transparency standards

Dans le cadre de la 6^e réunion du Forum Mondial de l'OCDE qui s'est tenu à Djakarta les 21 et 22 novembre 2013, Monaco a été noté "conforme pour l'essentiel" aux standards internationaux en matière de transparence fiscale. La Principauté de Monaco poursuit donc la politique souhaitée par S.A.S. le Prince Albert II en matière de transparence et d'échange d'informations fiscales. Trois questions à Jean Castellini, Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Économie.

During the sixth meeting of the OECD Global Forum, which took place in Jakarta from 21 - 22 November 2013, Monaco was noted as being 'largely compliant' with international fiscal transparency standards. The Principality of Monaco is pursuing H.S.H. Prince Albert II's desired policy on transparency and exchange of information for tax purposes. Three questions to Jean Castellini, Minister of Finance and Economy.

Pourquoi Monaco a décidé de signer la convention de l'OCDE sur la coopération fiscale ?

Monaco a pris l'engagement de signer la Convention multilatérale le 5 novembre dernier. La Principauté n'a cessé de progresser dans le cadre du contrôle continu opéré par le Forum Mondial de l'OCDE et la signature de la convention multilatérale étant désormais intégrée dans les standards de l'OCDE, Monaco souhaite se maintenir au même

niveau d'appréciation et surtout ne pas voir sa notation rétrogradée.

Concrètement, quelles sont les conséquences pour les pays qui s'engagent dans ce mouvement ?

Les conséquences pour les pays sont un engagement à échanger sur demande comme au travers des conventions bilatérales, mais avec tous les signataires ayant ratifié la convention multilatérale. Tous les autres aspects de la convention peuvent faire

l'objet de réserves dans l'attente d'être en mesure de les mettre en pratique voire même nécessitent une convention bilatérale visant à fixer les modalités entre les deux pays pour procéder à l'échange automatique.

Même si les demandes de résidences à Monaco sont à la hausse (+300 en 2013), ne craignez-vous pas une chute de ces demandes à moyen terme ? Pourquoi ?

Les hausses constatées en ce domaine sont une

conséquence de l'attractivité de la Principauté pour toutes raisons que l'on connaît (sécurité, enseignement, offre de soins, infrastructures, cadre de vie, offre culturelle...). Nous sommes par ailleurs convaincus que la sortie de liste grise de l'OCDE en 2009 et la bonne note obtenue lors de la récente réunion de Djakarta sont des éléments favorables à l'attractivité de Monaco ■

Why did Monaco decide to sign the OECD convention on tax cooperation?

Monaco pledged to sign the multilateral convention on 5 November. The Principality has made steady progress in the context of the continuous monitoring carried out by the OECD Global Forum, and since signature of the multilateral convention now forms part of the OECD standards, Monaco wants to maintain its assessment rating, and certainly does not want it to be downgraded.

In concrete terms, what are the consequences for countries which commit to this initiative?

The consequences for countries include a commitment to exchange information on demand, as they do through bilateral conventions, but in this case with all signatories who have ratified the multilateral convention. All the other aspects of the convention may be subject to reservations until states are in a position to be able to put them into practice - this may even require a bilateral

convention designed to set out the procedures between two countries in order to proceed with automatic exchange of information.

While applications to reside in Monaco are on the increase (+300 in 2013), is there not a fear that these applications will decline in the medium term?

The increases noted in this area are the result of the Principality's attractiveness for all those reasons which are well-known (security, education,

availability of care, infrastructure, lifestyle, cultural activities...). We are, moreover, convinced that our removal from the OECD's 'grey list' in 2009 and the good rating achieved during the recent meeting in Jakarta will help to boost Monaco's attractiveness ■



ACCUEIL L'AFFAIRE DE TOUS

Welcome: Everyone's business

La démarche du « Plan accueil » présenté dans la dernière édition du magazine .MC rentre dans une phase opérationnelle à laquelle chacun, à Monaco doit contribuer pour rendre la Principauté encore plus attractive. Le point.

The 'Welcome Plan' initiative presented in the last issue of .MC magazine is entering an operational phase, in which everyone in Monaco needs to play their part in order to make the Principality even more attractive. Time for an update.

Un mode d'emploi à la portée de tous

Une brochure est en cours de préparation avec les acteurs concernés. Le document « Monaco Welcome » sera distribué dans la prochaine édition de votre magazine .MC. Il donnera à chacun le mode d'emploi d'un accueil de qualité, que l'on travaille dans un service public ou dans le secteur privé.

poursuit. Établi avec des professionnels de la certification, il fera l'objet d'évaluation en utilisant, notamment, la méthode du « client mystère »

Un lien en ligne

Le Plan Accueil sera accessible depuis un site internet qui permettra de partager les informations et, pour les entreprises, de participer à la démarche de certification.

A manual for everyone to use

A brochure is currently being prepared with the help of stakeholders. The 'Monaco Welcome' document will be distributed along with the next issue of .MC magazine. It will offer everyone a manual on how to offer a quality welcome, whether you work in the public or the private sector.

ongoing. Established with the assistance of certification professionals, it is currently being evaluated using, among other things, the 'mystery shopping' method.

Online link

The Welcome Plan will be accessible via a website which will enable information sharing and allow companies to take part in the certification initiative.

Une certification efficace

La mise en place du label « Monaco Welcome » se

Rendez-vous dans le prochain numéro de votre magazine .MC

An effective certification

The introduction of the 'Monaco Welcome' label is

Find out more in the next issue of .MC magazine.





RAPPORT DU CONSEIL STRATÉGIQUE POUR L'ATTRACTIVITÉ

QUELLES PISTES POUR DÉVELOPPER LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ?

Strategic Council for Attractiveness report: Which areas does the Principality of Monaco need to develop?

Les principales missions du Conseil Stratégique pour l'Attractivité sont de proposer des outils d'analyse et de prospective utiles au diagnostic et aux prévisions nécessaires ainsi qu'à la compréhension des déterminants des comportements des agents économiques afin de contribuer à la réflexion sur les questions liées :

- Au développement économique de la Principauté,
- À l'augmentation des recettes de l'État,
- À la maîtrise des dépenses publiques,
- Aux orientations stratégiques.

Le rapport d'activité 2012-2013 du Conseil Stratégique pour l'Attractivité a été présenté et il est désormais disponible au téléchargement sur le Portail du Gouvernement. On y découvrira que les efforts menés pour améliorer la qualité d'accueil dans les hôtels et restaurants de la Principauté commencent à porter leurs



fruits. Le CSA travaille à améliorer l'attractivité de Monaco dans de nombreux secteurs tels que la finance, l'immobilier ou la qualité de vie. Des propositions concrètes ont été émises et sont étudiées par le Gouvernement Princier afin d'envisager leur mise en œuvre éventuelle ■

The principal tasks of the Strategic Council for Attractiveness are to put forward analysis and prediction tools which are useful for diagnosis and forecasting, as well as understanding what determines the behaviour of economic actors in order to contribute to thinking on questions linked to:

- The economic development of the Principality,
- Increasing State revenues,
- Maintaining control of public spending,
- Strategic direction.

The Strategic Council for Attractiveness' 2012-2013 report has been submitted and is now available to download from the Government Portal. The report describes how the efforts undertaken to improve the quality of the welcome in the Principality's hotels and restaurants are beginning to bear fruit. The Strategic Council is working to increase Monaco's appeal in numerous sectors, such as finance, property and quality of life. Concrete proposals have been issued and are being studied by the Prince's Government, which is considering their potential implementation ■



www.gouv.mc/Action-Gouvernementale/Un-Etat-moderne/Publications/Rapports-d-activites-du-Conseil-Strategique-pour-l-Attractivite-CSA

L'IMSEE publie le Rapport du PIB 2012

Les moteurs de la croissance

IMSEE publishes 2012 GDP Report: Drivers of growth

L'IMSEE a publié le rapport du PIB pour l'année 2012 qui s'élève à 4,48 milliards d'euros contre 4,37 milliards en 2011. Il enregistre une croissance de +0,9% en volume (correction faite de l'inflation). Le contexte économique mondial de l'année 2012 s'est dégradé par rapport à l'année précédente. Les voisins de Monaco ont affiché des performances économiques atones, voire en repli : 0% de croissance

en France, -0,7% dans la zone Euro, et -2,5% en Italie. La situation de la Principauté de Monaco est à deux points de vue au moins, différente des pays voisins : l'emploi continue de progresser et les finances publiques sont saines à l'image des recettes générées par les impôts sur les produits. Ces deux facteurs ont été les moteurs de la croissance monégasque en 2012 ■

The Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies (IMSEE) has published its 2012 Report on GDP, which has risen to 4.48 million euros from 4.37 million in 2011. That constitutes 0.9% growth in terms of volume (adjusted for inflation). In 2012, the global economic situation deteriorated in comparison with the previous year. Monaco's neighbours posted lacklustre economic results, or

even saw further setbacks: 0% growth in France, and declines of 0.7% in the Euro zone, and 2.5% in Italy. Monaco's situation is different from that of its neighbours in two respects: employment continues to grow, and the country's public finances are healthy, reflecting the revenues generated by taxes on products. These two factors were behind economic growth in Monaco during 2012 ■

www.imsee.mc/PIB-2012



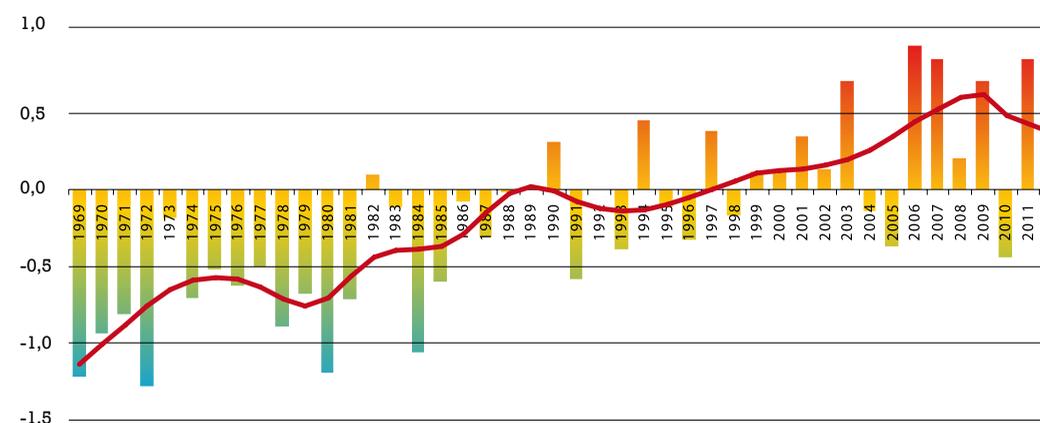
L'IMSEE publie son focus Météo

Il fait chaud, non ?

IMSEE publishes special report on weather: Think it's hot?

En 4 décennies, la moyenne des températures s'est élevée en Principauté de plus de 1°C. Cette augmentation, constante, est plus particulièrement sensible sur les températures minimales. Si l'on compare les moyennes annuelles observées depuis 1969 à la normale sur la période 1981-2010, on remarque que la majorité des années les plus chaudes sont observées après 2000, l'année la plus chaude ayant été 2006 ■

Over the last four decades, average temperatures in the Principality have increased by more than 1°C. This increase, which has been constant, has been particularly felt at the lowest temperatures. Comparing annual recorded averages since 1969 with the norm experienced during the period 1981-2010, it is clear that the majority of the hottest years were recorded after 2000, with the hottest year being 2006 ■



Écart (°C) par rapport à la température normale / Difference (°C) compared with normal temperature.

www.imsee.mc/Actualites/Focus-Meteo



Le Renouveau du Port : Les travaux "d'Hercule"

Revamping of the Port: The 13th Labour of Hercules

Le Gouvernement Princier a décidé d'investir sur plusieurs années afin de redonner tout son lustre et accentuer la cohérence et l'attractivité d'un des ports de plaisance les plus illustres au monde. Plusieurs actions ponctuelles ont été engagées dès 2011 afin de rendre aux zones portuaires un aspect satisfaisant (amélioration de l'éclairage public, remblaiement et mise en œuvre d'enrobés, ajout de jardinières, etc). Nous voyons et verrons au fil des mois sa physionomie changer avec l'embellissement de la digue du large, du solarium; la construction du nouveau bâtiment du Yacht Club et l'aménagement des abords; la rénovation du quai des Etats Unis; l'élargissement du quai Albert 1^{er}; l'aménagement des digues nord et sud (voir point détaillé ci-dessous). Nous conservons également à ce jour le terre-plein de la digue comme réserve foncière.

The Prince's Government decided to invest over a number of years to return one of the world's most famous marinas to its full glory, and bring out its sense of coherence and appeal. Several specific projects have been launched since 2011 in order to give the port areas a satisfactory appearance (improvement of public lighting, infilling and laying of asphalt, addition of gardens, etc.) We are seeing and will see over the coming months changes in the port's appearance with improvements to the sea wall and the sundeck; the construction of the new Yacht Club building and development of the surrounding area; the renovation of the Quai des Etats-Unis; the extension of Quai Albert I; and improvements to the north and south sea walls (see detailed description below). So far, the reclaimed land behind the sea wall is being retained as a land reserve.



QUAI ALBERT 1^{ER}

DARSE NORD - QUAI JARLAN

AMENAGEMENTS ET MOBILIER

QUAI DES ETATS-UNIS

YACHT-CLUB

DIGUE NORD - QUAI DE L'HIRONDELLE

JETÉE LUCIANA

DIGUE SUD - QUAI RAINIER 1^{ER}

QUAI RAINIER III

ESPLANADE DE S PÊCHEURS

SOLARIUM

L'aménagement de l'avant-port

L'aménagement de l'avant-port comprend la surface des ouvrages d'infrastructure maritime; la mise en place des réseaux nécessaires à la desserte portuaire: quai Louis II, digue Nord et jetée Lucciana; l'aménagement des abords du nouveau bâtiment du Yacht Club.

Budget : 20, 3 Millions d'Euros pour une livraison au printemps 2014



Quai de l'Hirondelle : Surfaces d'activités et Capitainerie (projet)

Les Dignes Nord et Sud

Sur la digue nord l'Etat va réaliser un bâtiment qui accueillera les bureaux de la Direction des Affaires Maritimes, de la SEPM, des locaux de stockage pour l'avant-port et des sanitaires.

Sur l'ex-digue Sud un bâtiment à l'étude permettra le relogement définitif des professionnels du Port et de la Direction de la Police Maritime et Aéroportuaire. Déroulement de l'opération pour la digue nord : début des travaux au premier trimestre 2014, avec interruption du Grand prix à la fin du Monaco Yacht Show 2014.

Budget : 9,3 millions d'Euros.

Livraison : Printemps 2015

Quai des Etats Unis

Une étude a fait ressortir que la réparation des ouvrages n'est pas pertinente. Une reprise des études sur la base d'ouvrages neufs et d'un élargissement généralisé limité à 5 m va être commandée.

Coût - livraison : Le cahier des charges de la nouvelle étude a pour but de restreindre les coûts. Un phasage des travaux visant à traiter en priorité le linéaire de quai situé entre le virage du bureau de tabac et le virage de l'avenue JF Kennedy devrait être proposé.

Development of outer harbour

The development of the outer harbour includes the surface of maritime infrastructure works; the installation of the networks required to serve the port area: Quai Louis II, the north sea wall and the Lucciana jetty; development of area around the new Yacht Club building.

Budget: 20.3 million euros for delivery in spring 2014

The north and south Sea walls

On the north sea wall, the Government will construct a building which will house the offices of the Department of Maritime Affairs, the Port Authority (Société d'Exploitation des Ports de Monaco, SEPM), warehouse facilities for the outer harbour and toilet facilities.

On the former south sea wall, a building being considered will enable the permanent relocation of staff from the Port and from the Marine and Airport Police Division. Timetable for work on the north sea wall: work will begin in the first quarter of 2014, and there will be a break for the Grand Prix until the end of the Monaco Yacht Show 2014.

Budget: 9.3 million euros Delivery: Spring 2015

Quai des Etats-Unis

A study has highlighted that it is not worth repairing the structures. A further study on the basis of new structures and an overall extension limited to 5 m will be commissioned.

Cost-delivery: The specification of the new study is designed to rein in costs. It is expected that a phased construction schedule, aimed at prioritising the length of the quay between Bureau de Tabac corner and the corner of Avenue JF Kennedy, will be proposed.



Extension du quai Albert 1^{er}

Le chantier de la darse nord du Port de la Condamine vient de débuter. Une zone de travaux qui s'étend du stade nautique Rainier III au quai des Etats-Unis, et du boulevard Albert 1er au plan d'eau. Ces travaux ont pour objectifs d'élargir le quai Albert 1er et de créer sous ce parvis un espace de 2500 m² qui accueillera sur deux niveaux la collection des voitures de S.A.S. le Prince Souverain, aujourd'hui située à Fontvieille. Trois niveaux de parking public de 300 places créés sous ce musée de l'automobile, compléteront ces aménagements.

Compte tenu des contraintes liées aux différentes manifestations organisées sur cet espace central du port de la Condamine (Grand Prix, Monaco Yacht Show, Jumping, Fête foraine...) ces travaux seront phasés sur plusieurs années avec comme objectif de restituer le parvis agrandi pour le Grand-Prix 2017. L'achèvement des travaux étant programmé pour fin 2019.

Terre-plein de la digue

Pour le moment, le terre-plein de la digue, au pied du Fort Antoine est considéré comme une réserve foncière. Sur le solarium, sont en cours la réparation des bétons des gradins et la mise en œuvre d'un revêtement de pierre.

Budget : 2,1 Millions d'Euros.

Extension of Quai Albert I

Work on the north harbour basin of the Port de la Condamine has recently commenced. The construction area extends from the Rainer III Outdoor Swimming Stadium to the Quai des Etats-Unis, and from Boulevard Albert I to the water. The aims of this work are to extend Quai Albert I and to create under the esplanade a 2,500 m² space which will accommodate H.S.H. the Sovereign Prince's collection of cars over two levels. The collection is currently housed in Fontvieille. Underneath the car museum, a three-storey public car park, offering 300 spaces, will be created, completing the facilities.

Given the constraints associated with the various events which are organised in the central port area of la Condamine (Grand Prix, Yacht Show, show-jumping, funfair...), these works will be phased over several years, with the aim of having the extended esplanade restored in time for the 2017 Grand Prix. The completion of works is scheduled for the end of 2019.

Reclaimed land behind sea wall

For the time being, the reclaimed land at the foot of Fort Antoine is being considered as a land reserve. On the sun deck, the concrete terraces are currently being repaired and clad in stone.

Budget: 2.1 million euros.

Yacht-Club de Monaco HISSEZ HAUT !

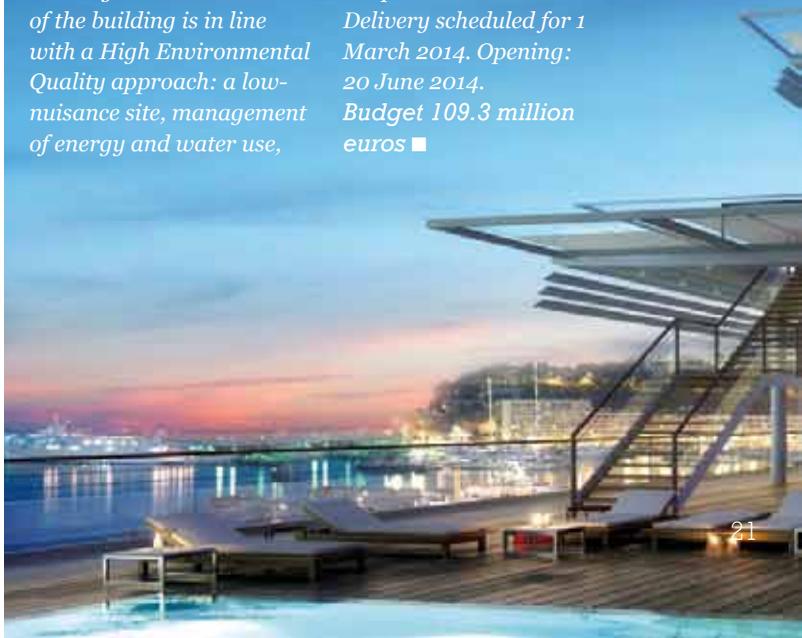
Hoist the flag!

Le nouveau Yacht Club de Monaco en voie de finition participe au renforcement de l'attractivité de la Principauté. Ce bâtiment emblématique du port a été dessiné par Lord Norman Foster. Il s'inspire du vocabulaire maritime : terrasses en escalier revêtues de bois, larges façades vitrées, mâture surmontant le bâtiment. Sa construction s'inscrit dans une démarche Haute Qualité Environnementale : chantier à faible nuisance, gestion de l'énergie,

de l'eau, confort hygrothermique, acoustique, visuel, qualité de l'eau... Le Programme comprend la réalisation du nouveau Yacht Club en tant que tel : 5.800 m² (Yacht Club actuel : 1.000 m²); l'école de voile : 1.700 m²; la société nautique : 950 m²; des salles d'exposition : 1.500 m², un parking de 145 places sur 2 niveaux Livraison du 1er mars 2014. Inauguration : 20 juin 2014. **Budget 109,3 Millions d'Euros**

The new Yacht Club of Monaco, which is close to completion, is playing a role in increasing the Principality's appeal. This symbolic port building was designed by Lord Norman Foster. It takes inspiration from the language of the sea: stepped terraces clad in wood, large glass facades, a mast atop the building. The construction of the building is in line with a High Environmental Quality approach: a low-nuisance site, management of energy and water use,

a pleasant environment in terms of hygrothermal conditions, acoustics, visuals, water quality... The programme includes the construction of the new Yacht Club as follows: 5,800 m² (current Yacht Club: 1,000 m²); sailing school: 1,700 m²; nautical society: 950 m²; exhibition halls: 1,500 m², 145-space car park over two levels. Delivery scheduled for 1 March 2014. Opening: 20 June 2014. **Budget 109.3 million euros**



Conférence de Varsovie sur les changements climatiques Monaco : vers la neutralité carbone

Warsaw Climate Change Conference: Monaco: moving towards carbon neutrality



Jeudi 21 novembre, Marie-Pierre Gramaglia, Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme est intervenue à la tribune de la conférence sur le climat de l'ONU à Varsovie. En rappelant les propos de Son Altesse Sérénissime le Prince Albert II à la tribune des Nations Unies en septembre dernier : « les émissions de gaz à effet de serre continuent d'augmenter à l'échelle mondiale en dépit du fait que nous avons identifié le changement climatique comme l'un des plus grands dangers de notre époque ». Le Conseiller a confirmé

les objectifs de la Principauté dans la réduction de ses émissions directes de gaz à effet de serre réaffirmant l'engagement de moins 80% en 2050, pour arriver à terme à la neutralité carbone. Elle soulignait : « pour autant la Principauté considère que les États doivent continuer à se mobiliser pour atteindre l'objectif de Cancun de maintenir La conférence sur le climat de Varsovie s'est achevée vendredi 22 novembre après deux semaines de négociations devant poser les fondations de l'accord de 2015 à Paris sur les réductions d'émission de gaz à effet de serre ■

On Thursday 21 November, Marie-Pierre Gramaglia, the Minister for Environmental Affairs, Public Work and Urban Planning, gave a speech at the UN Climate Change Conference in Warsaw, recalling the words of His Serene Highness Prince Albert II when he addressed the United Nations in September: "greenhouse gas emissions are continuing to increase on a global level despite the fact that we have identified climate change as one of the greatest risks of our time." The Minister confirmed the Principality's objectives in

terms of reducing direct greenhouse gas emissions, reiterating the commitment of an 80% reduction by 2050, to eventually achieve carbon neutrality. She stressed: "the Principality believes that states must continue to work to achieve the Cancun objectives of keeping the rise in temperature to below 2°C." The Warsaw climate conference concluded on Friday 22 November after two weeks of negotiations which will lay the foundations for the 2015 agreement in Paris on greenhouse gas reductions ■

Éco-responsabilité Faites des « écolomies » !

Eco-responsibility: Eco-nomise!

Nouveaux barèmes des subventions de l'Etat dédiées aux véhicules propres.
New schedule for government subsidies for environmentally-friendly vehicles.

L'an dernier, le Gouvernement Princier a renforcé le dispositif de subventions destiné à favoriser l'achat de véhicules propres. Afin d'encourager cette démarche, à partir du 1^{er} septembre cette aide a évolué sur trois points :

- La création d'une aide spécifique aux véhicules hybrides rechargeables « plug-in »;
- L'abaissement du seuil maximal à 110 grammes d'émission de CO2 par kilomètre pour les véhicules hybrides essence;
- La suppression des aides jusque là accordées aux véhicules hybrides diesel.

Le montant de la subvention pour les véhicules électriques reste inchangée et s'élève toujours à 30% du prix d'achat TTC, plafonnée à 9 000 Euros et à 3 000 Euros pour les deux roues. Pour les deux-roues hybrides, une prime forfaitaire de 800 € est accordée s'ils émettent moins de 47g/km de CO2. A compter de janvier 2014, ces modifications s'appliqueront également aux abonnements « véhicules propres » dans les parkings publics de la Principauté. Un tarif préférentiel sera réservé aux véhicules écologiques les plus vertueux ■

Last year, the Prince's Government strengthened the mechanism for providing subsidies designed to promote the purchase of environmentally-friendly cars. In order to encourage this approach, from 1 September there were three further changes to this policy:

- *Establishment of specific assistance to purchase 'plug-in' rechargeable hybrid vehicles;*
- *Lowering of the maximum threshold to 110g of CO2 per kilometre for petrol hybrid vehicles;*
- *Elimination of the currently available subsidies for diesel hybrid vehicles.*

The amount of the subsidy for electric vehicles remains unchanged and continues to be fixed at 30% of the purchase price, including taxes, capped at €9,000 or €3,000 for two-wheel vehicles. A fixed premium of €800 is granted for two-wheel vehicles if their emissions are less than 47g/km of CO2. From January 2014, these changes will also apply to 'environmentally-friendly vehicle' passes for public car parks in the Principality. A preferential rate will be available only to the highest rated environmentally-friendly vehicles. ■



Journée de sensibilisation des scolaires au handicap « Et si tu prenais ma place ? »

Disability awareness day for school pupils: "Walk a mile in my shoes..."

Une journée de sensibilisation des scolaires au handicap a eu lieu à l'école des Révoires. Reportage.
A disability awareness day for school pupils was held at the Ecole des Révoires. Report.

Dès 8h30, 75 élèves de 7^e (CM2) ont participé à différents ateliers destinés à les placer en conditions réelles : dessin à l'aveugle, parcours en fauteuil roulant ou les yeux bandés, atelier langue des signes, tennis et basket-ball handisport... Dans l'après-midi, ils ont dû faire face à plusieurs missions visant à les confronter, au plus près, à la vie quotidienne d'une personne à mobilité réduite. Au programme : parcours d'accessibilité, trajet en bus, ou encore

achats au supermarché. Le thème de ce 22 novembre était l'accessibilité pour les personnes handicapées et à mobilité réduite. La journée était organisée par le Département des Affaires Sociales et de la Santé, en collaboration avec le Département de l'Intérieur. A noter que cet événement fait suite à la 1^{ère} Rencontre monégasque du Handicap « Insertion professionnelle : Travaillons ensemble » qui s'est tenue le 3 décembre 2012 ■

Starting at 8.30am, 75 Year 6 pupils (CM2) took part in various workshops designed to place them in real-life situations: drawing blind, completing obstacle courses in a wheelchair or wearing a blindfold, a sign-language workshop, wheelchair tennis and basketball... During the afternoon, they had to complete a range of tasks intended to confront them, as closely as possible, with what daily life is like for those with reduced mobility. The programme included

accessibility courses, bus journeys, and making purchases in the supermarket. The theme for the day on 22 November was accessibility for disabled people and those with reduced mobility. The day was organised by the Ministry of Health and Social Affairs, in collaboration with the Ministry of Interior. It is worth noting that the event was a follow-up to the first Monegasque meeting on Disability 'Access to Employment: Let's Work Together' which took place on 3 December 2012 ■



Vie quotidienne Les bons chiffres de la sécurité

*Daily Life: Crime figures
paint positive picture*

Pour l'ensemble du premier semestre 2013, les statistiques enregistrent une baisse générale des faits constatés.
The statistics show an overall decrease in the number of recorded incidents during the first half of 2013.

Les faits constatés sur la même période de référence, du 1^{er} janvier au 16 juillet, sont passés de 752 à 724, entre les années 2012 et 2013, soit une baisse de 3,7 %. Ces résultats reflètent une importante diminution des délits de voie publique qui sont passés de 191, pour l'année 2012, à 159, pour l'année 2013, représentant une baisse de 16,7 %. Les enquêtes conduisent à privilégier l'action de personnes qui profitent de la facilité d'accès aux appartements (tous situés au 1^{er} ou 2^e étage) et parfois même de fenêtres laissées ouvertes par les occupants, plutôt que d'une recrudescence des cambriolages. La réponse de la Sûreté Publique à ces derniers cambriolages de locaux d'habitation a été immédiate et s'est traduite par les actions suivantes :

- Optimisation des patrouilles de surveillance,
- Des effectifs de nuit plus souples en fonction des besoins,
- Communication accrue entre les équipes d'investigation et les personnels en tenue d'uniforme, pour mieux cibler et orienter les recherches,
- Investigation basée, notamment, sur l'intervention systématique des Techniciens de police scientifique pour la recherche des traces et indices, afin de permettre l'identification des auteurs de ces délits,
- Sensibilisation et prévention auprès des syndicats d'immeubles, des intendants et des concierges, rappelant la nécessité de protéger les accès des édifices et des appartements, et les consignes élémentaires de prudence en la matière ■

The recorded incidents over the same reference period, from 1 January to 16 July, fell from 752 to 724 between 2012 and 2013, a decrease of 3.7%. These results reflect a significant decrease in street crime, for which the number of incidents fell from 191 in 2012 to 159 in 2013, representing a decrease of 16.7%. The investigations suggest that burglars are taking the opportunity to enter apartments that are easily accessible (all situated on the first or second floors), sometimes even through windows that have been left open by the occupants, rather than an upsurge in the number of burglaries. The Police Department responded immediately to these recent burglaries of residential properties, focusing on the following activities:

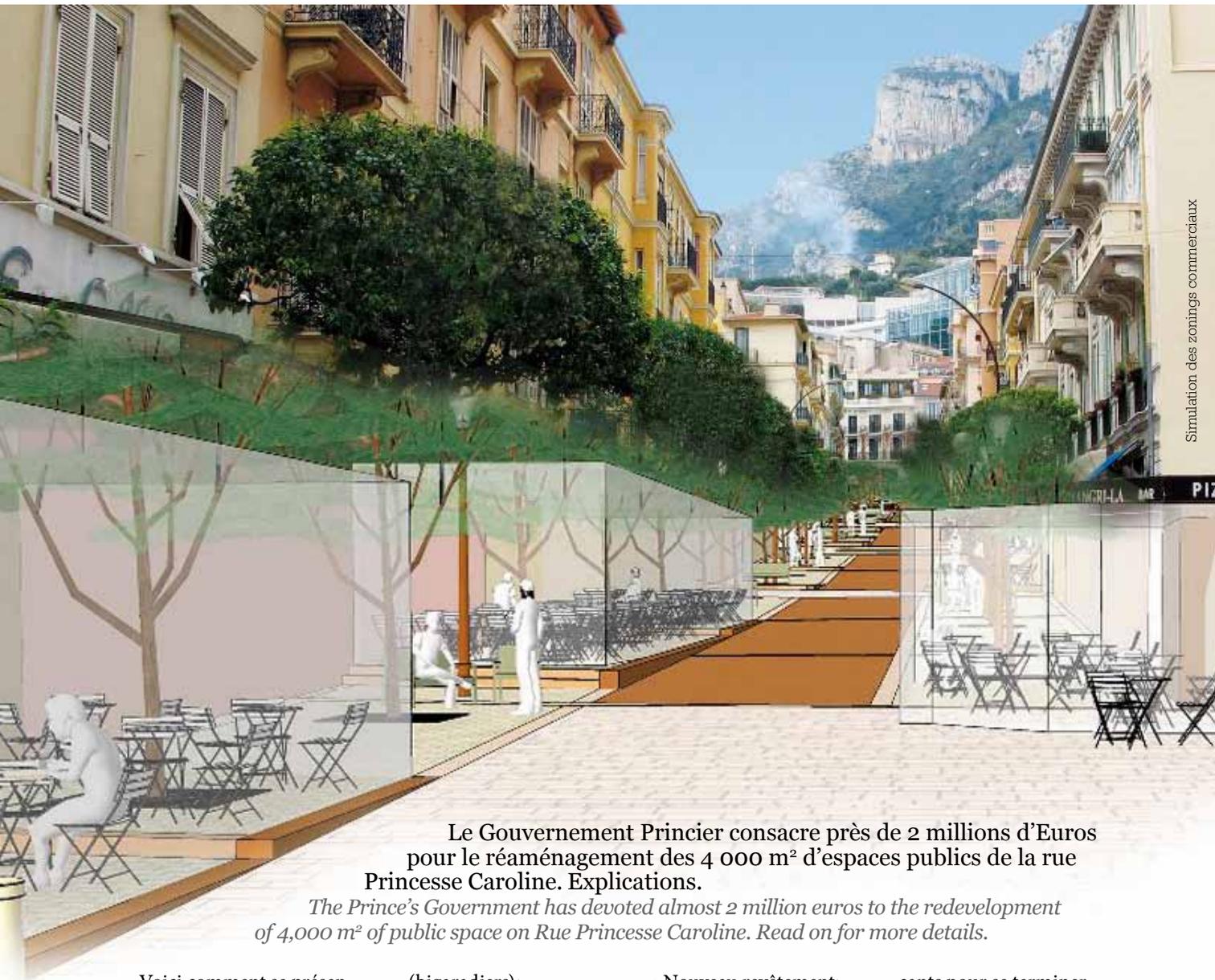
- Optimising surveillance patrols
- More flexible night staffing depending on requirements
- Increased communication between investigative teams and uniformed officers to better target and focus investigations
- Basing investigations on, in particular, the systematic involvement of forensic investigation officers to look for evidence and clues in order to enable the perpetrators of these crimes to be identified
- Carrying out awareness-raising and prevention activities with managing agents of apartment blocks, property managers and caretakers to remind them of the need to protect entrances to buildings and apartments, and the basic rules to follow in this area ■



Valorisation des quartiers

La rue Princesse Caroline entièrement rénovée

District development: Rue Princesse Caroline completely refurbished



Simulation des zonings commerciaux

Le Gouvernement Princier consacre près de 2 millions d'Euros pour le réaménagement des 4 000 m² d'espaces publics de la rue Princesse Caroline. Explications.

The Prince's Government has devoted almost 2 million euros to the redevelopment of 4,000 m² of public space on Rue Princesse Caroline. Read on for more details.

Voici comment se présentera à terme le visage de la Rue Princesse Caroline :

- Création d'un cheminement central plus large, en déplaçant les candélabres vers l'extérieur, dans l'alignement des arbres;
- Conservation du patrimoine végétal actuel

- (bigaradiers);
- Aménagement de paliers complétés de marches le long des façades des bâtiments
- Remplacement du mobilier;
- Restructuration de la partie basse de la rue, en place piétonne (avec point d'eau);

- Nouveau revêtement;
- Barrières permettant l'accès des personnes à mobilité réduite et les véhicules de livraison
- Regroupement des deux petites aires de jeux pour enfants en un seul espace

Ces travaux sont réalisés selon un phasage coordonné avec les commer-

cants pour se terminer fin juin 2014, (80 % des travaux seront achevés pour la période des Grands Prix). Durant les travaux l'accès aux commerces des piétons sera assuré, seules les terrasses ne pourront être exploitées. L'accès aux véhicules de livraison sera maintenu ■

This is how Rue Princesse Caroline will look in a few weeks:

- A wider central walkway will be created, by moving the streetlamps to the outer edge, in line with the trees;
- The existing planting will be retained (bitter orange trees);
- Level areas complete with steps will be created along the street in front of the buildings;
- The street furniture will be replaced;
- The lower part of the street will be turned into a pedestrian square (with water source);
- The street will be resurfaced;
- Barriers allowing those with reduced mobility and delivery vehicles to access the street will be installed;
- The two small children's playgrounds will be merged into one space.

These works will be carried out in phases coordinated with traders, and completed by the end of June 2014 (80% of the work will be finished before the Grand Prix events). During construction, pedestrians will still be able to access the shops; only the terraces will be out of use. Access for delivery vehicles will be maintained ■



Commerces : Le point sur les ouvertures du dimanche

Retail: Update on Sunday opening

Le 14 octobre dernier, un groupe de travail, composé de représentants du Monaco Welcome and Business Office (MWBO), de la Direction du Tourisme et des Congrès (DTC), du Centre de Presse et de la Direction du Travail, a rencontré des acteurs de la vie économique monégasque ayant ouvert leur boutique les dimanches pendant la saison estivale.

Cette réunion a permis de dresser le bilan des ouvertures dominicales pendant l'été 2013 et d'échanger entre les différents intervenants. Chaque commerçant a présenté des données chiffrées sur ses ouvertures exceptionnelles (évolution du chiffre d'affaires, taux de fréquentation, lieu de fréquentation...). Lors de cette réunion, les participants ont réfléchi ensemble aux dispositions à mettre en œuvre pour l'éventuel renouvellement de l'opération pendant la saison estivale 2014 ■

On 14 October, a working group made up of representatives from Monaco Welcome and Business Office (MWBO), the Tourist and Convention Authority, the Government Media Bureau and the Department of Labour met some of the retailers in the Principality who had opened their shops on Sundays during the summer season. This meeting provided an opportunity to review Sunday openings during summer 2013 and for an exchange of views between the various speakers. Each trader presented some figures regarding their additional opening hours (increase in turnover, visitor numbers, locations visited...). During the meeting, the participants reflected together on the provisions that should be put in place for a potential repeat of the initiative during the 2014 summer season ■

CHPG : Un service restauration sur-mesure
Bon appétit !



*Princess Grace Hospital:
 Bespoke catering service*

Depuis le mois de septembre dernier, les patients pris en charge en Hôpital de Jour bénéficient de repas sur-mesure. *Since September, patients being cared for at the Day Hospital have benefitted from bespoke meals.*

Ces repas haut de gamme sont confectionnés à la minute et servis par une équipe dédiée du service hôtelier. Une nouvelle prestation qui a suscité une grande satisfaction chez les patients. Désormais, la prise de la commande est individualisée et réalisée par une hôtelière, et le patient se voit offrir un large choix de plats adaptés. Le service propose une prestation haut de gamme avec assemblage des assiettes dans l'office, à la minute, réalisé par un cuisinier spécifiquement dédié à cette tâche, et service

personnalisé des plateaux. L'objectif est de redonner envie à des patients dont le traitement induit souvent une perte de l'appétit ■

These high-quality meals are freshly prepared and served by a dedicated team from the catering service. The new service has been

extremely popular with patients. Now, orders are taken individually and meals prepared by a member of the catering staff. Patients are offered a wide selection of suitable dishes. The scheme offers a high quality of service, with dishes freshly prepared onsite by a specially designated chef, and a personalised meal tray served to patients. The aim is to encourage patients to want to eat, since their treatment often causes a loss of appetite ■



Medecins et pharmaciens de garde
Il suffit d'un clic

Duty doctors and pharmacies: Just a click away

La "Chaîne Santé" de Monaco Channel tient à jour la liste des pharmacies et des medecins de garde le soir (en semaine de 20h à minuit) comme le weekend.

Monaco Channel's Health Channel maintains a list of duty chemists and doctors for evenings (weekdays from 8pm to midnight) and weekends.

Commission d'insertion des diplômés :
Déjà plus de 100 jeunes recrutés

Committee for Graduate Employment: More than 100 young people already recruited

Dans le cadre de la Commission d'Insertion des Diplômés (C.I.D.), le Ministre d'Etat, Michel Roger, a accueilli les responsables d'entreprises signataires du Protocole d'Accord relatif à l'insertion dans la vie active des jeunes diplômés monégasques et résidents, et les diplômés qui ont ainsi pu trouver un emploi. Depuis trois ans la commission, animée par Maryse Battaglia sous l'autorité du Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, Stéphane Valeri pré-

sente un bilan très positif :
 · 510 jeunes diplômés ont été reçus par la C.I.D.
 · 103 diplômés ont trouvé un emploi correspondant à leurs qualifications, 48 d'entre eux sont déjà en CDI, dont 45 Monégasques;
 · 75 diplômés ont pu bénéficier d'un stage exigé par leur cursus de formation;
 · 50 jeunes diplômés ont été reçus par des professionnels, pour recueillir leurs conseils sur certaines spécialisations ■

As part of the work of the Committee for Graduate Employment, Minister of State Michel Roger welcomed the managers of the companies who signed the Agreement Protocol regarding the employment of young Monegasque or Monaco-resident graduates, along with the graduates who have been able to find a job through the programme. Three years into the work of the Commission, which was launched by Maryse Battaglia under the authority of the Minister of Health and Social Affairs,

Stéphane Valeri presented some very positive results:
 · 510 young graduates have met with the Commission
 · 103 graduates have found a job relevant to their qualifications; of these, 48 (45 of whom are Monegasque) have permanent contracts;
 · 75 graduates have benefitted from a training placement required by their course
 · 50 young graduates have been welcomed by professionals who have offered advice on certain specialisations ■



Centre Rainier III et A Qietüdine : **La pleine activité**

Rainier III Centre and A Qietüdine: Fully operational

Créés récemment dans le cadre de la politique de Santé Publique menée par le Gouvernement Princier, le Centre Rainier III et la résidence A Qietüdine affichent aujourd'hui une activité et des taux d'occupation exceptionnels.

Recently established as part of the Prince's Government's public health policy, the Rainier III Centre and the A Qietüdine residence are currently seeing exceptional levels of activity and occupation rates.

Aujourd'hui, la Résidence A Qietüdine est entièrement occupée, preuve du succès de l'établissement et du service rendu à la population.

Inauguré en février 2013, le Centre Rainier III, doté de 210 chambres individuelles, atteint un taux d'occupation entre 80 et 100% des places disponibles.

Les taux d'activité des établissements de la Filière gérontologique témoignent du besoin et de l'importance du service rendu en termes de Santé Publique, auprès de la population âgée en Principauté de Monaco ■

Today, the A Qietüdine residence is fully occupied, a testament to the establishment's success and the service provided to the residents.

Opened in February 2013, the Rainier III Centre, which has 210 individual rooms, has reached an occupancy rate of between 80-100% of the available places.

The levels of activity in these facilities for the elderly bear witness to the need for and importance of the service offered in terms of public health to the Principality of Monaco's seniors ■

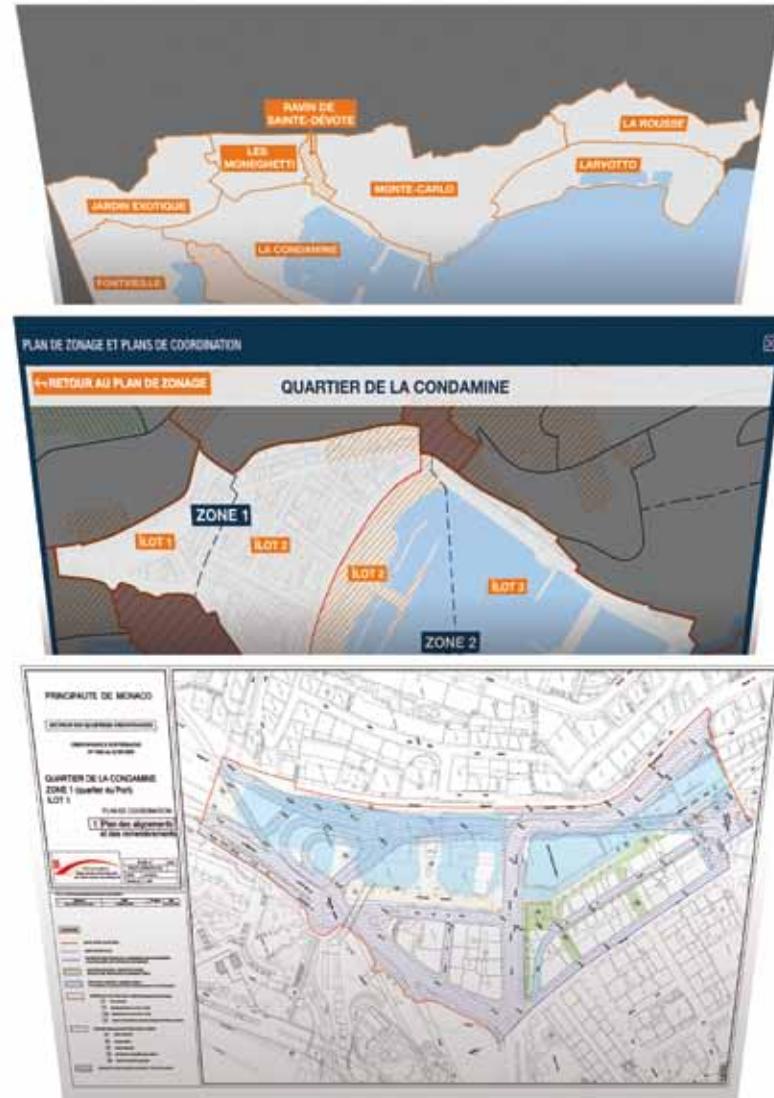


Urbanisme Refonte et mise en ligne des nouveaux quartiers ordonnancés

Urban development: New scheduled districts revised and published online

Les travaux conduits par la Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité (DPUM) pour la simplification et la modernisation de la réglementation d'urbanisme applicable en Principauté ont abouti récemment à la publication au Journal de Monaco de la « refonte réglementaire » des quartiers ordonnancés. À la suite de cette parution, la DPUM, la Direction de l'Administration Electronique et de l'Information des Usagers (DAEIU) et la Direction Informatique ont travaillé à la mise en ligne sur le site officiel du Gouvernement Princier de ce règlement, dans l'onglet service public (cf bas de page) ■

The work carried out by the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility (DPUM) to simplify and modernise the urban planning regulations applied in the Principality recently resulted in the publication of the regulatory changes to scheduled districts in the Journal de Monaco. Following publication, the DPUM, the Department of e-Government and Public Information, and the Department of Information Technology worked to publish the regulations online on the Public Service tab of the Prince's Government's official website (see bottom of page) ■



<http://service-public-entreprises.gouv.mc/Local-et-travaux/Travaux/Reglementation/Reglement-d-Urbanisme>.

Modélisation laser 3D de la cathédrale et du Palais de Justice

3D laser modelling of Cathedral and Palais de Justice (Courthouse)

Dans le cadre des travaux relatifs à la mise à jour et à l'amélioration permanente de la maquette numérique de la Principauté, la Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité vient de faire procéder aux relevés laser 3D des deux bâtiments emblématiques de la Principauté : le Palais de Justice et la Cathédrale. Outre le fait, que ce travail est nécessaire pour la mise à jour de la maquette numérique de la Principauté, c'est un travail minutieux. A titre d'exemple, 90 millions de points bruts ont été relevés sur la Cathédrale et 78 millions sur le Palais de Justice. 50 stations d'appareil (ou points de vues) ont été nécessaires pour mener à bien cette mission confiée à une société monégasque : Monaco Topo ■

As part of the work to update and continuously improve the digital model of the Principality, the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility has recently commissioned 3D laser surveys of two of Monaco's symbolic buildings: the Palais de Justice and the Cathedral. While this work is necessary to update the digital model of the Principality, it is a painstaking task. For example, 90 million raw points were surveyed on the Cathedral, and 78 million on the Palais de Justice. Fifty scanning locations (or points of view) were required to successfully complete this task, which was entrusted to a Monégasque company, Monaco Topo. ■



Campagne de communication auprès des décideurs européens : L'art et la bannière

Communications campaign targets Europe's decision-makers: The art of the ad

L'objectif de la dernière campagne de communication était de démontrer l'utilité de Monaco pour l'Europe. La stratégie de communication a consisté à déployer la campagne au travers de différents supports : un affichage dans les zones stratégiques de Bruxelles, un partenariat éditorial avec Euronews, des insertions dans la presse européenne et une forte présence numérique afin de renforcer notre influence.

Le premier bilan est très positif : L'affichage aéroport a permis de toucher environ 2 405 000 personnes sur 30 jours. Le partenariat TV avec Euronews a généré 8,1 M de personnes exposées. Pour le support digital (bannières) : Plus de 41 millions de contacts exposés à la campagne digitale, 370 000 web documentaires vus et plus de 60 000 arrivées sur



la page dédiée du portail du gouvernement. Sur Twitter, plus de 5 000 followers ont été « gagnés » en 3 semaines, soit un nombre d'abonnés doublé. A ce stade, la campagne a bien atteint son objectif principal, à savoir de donner à voir l'utilité, les spécificités et la contribution de la Principauté de Monaco aux décideurs européens ■

The aim of the most recent communications campaign was to demonstrate Monaco's usefulness to Europe. The communications strategy consisted of unveiling the campaign through various different media: posters in strategic areas of Brussels, an editorial partnership with Euronews, articles in the European press, and a strong digital presence designed to conso-

lidate our influence. Initial results are extremely positive: posters at the airport enabled us to get our message to approximately 2,405,000 people over 30 days. The TV partnership with Euronews reached 8.1 million viewers. As for digital media (banners): the digital campaign resulted in 41 million contacts, 370,000 views of web documentaries, and more than 60,000 visitors to the dedicated page on the Government's website. The campaign also resulted in more than 5,000 additional Twitter followers over three weeks, doubling the overall total. At this stage, the campaign has certainly achieved its primary objective: to highlight the usefulness, specific features and contribution of the Principality of Monaco to European decision-makers ■

Twitter : montée en puissance

The growing power of Twitter

Créé en janvier 2012, le compte Twitter du Gouvernement Princier a connu une très forte progression ces dernières semaines en doublant le nombre de ses « followers », grâce à la campagne de communication institutionnelle à destination des décideurs européens. En version bilingue Français/anglais depuis janvier 2013, le compte Twitter assure une présence dans un espace d'échanges continu entre relais d'opinions.

Au 17 décembre 2013, le compte Twitter du Gouvernement, c'est : 3.166 tweets postés, 9.184 abonnés, 50% de followers non francophones ■



Created in January 2012, the Prince's Government's Twitter account has seen major developments in the last few weeks, doubling its number of followers thanks to the institutional communications campaign targeting European decision-makers. Available in both French and English since January 2013, the Twitter account provides a presence in a space where there is constant discussion between opinion formers. As of December 17th 2013, the Government's Twitter account had posted 3,166 tweets and gathered 9,184 followers (50% non-French speaking) ■



Une Administration éco-responsable 20% de réduction des consommations électriques

An environmentally responsible Government: 20% reduction in electricity consumption

Le « guide des achats responsables » était présenté récemment aux éco-référents de l'Administration. Les éco-référents jouent un rôle déterminant dans cette prise en compte, comme en témoigne l'augmentation constante des achats de produits labellisés pour l'ensemble de l'Administration. La baisse des consommations d'eau et d'énergie de l'Administration est particulièrement encourageante. C'est ainsi que la consommation électrique de l'Administration a diminué de 20% entre 2011 et 2012 ■



The 'Responsible Purchasing Guide' was recently presented to the Government's eco-representatives. The eco-representatives play a decisive role here, as evidenced by the continual rise in the purchase of certified products on behalf of the Government as a whole. The Government's decreasing consumption of water and energy is particularly encouraging. Thus, the Government's electricity consumption went down by 20% between 2011 and 2012 ■



Plus d'informations : environnement@gouv.mc



Le Centre de Loisirs Prince Albert II est en ligne

Prince Albert II Leisure Centre goes online

Depuis quelques semaines, le centre de Loisirs Prince Albert II a mis en ligne son site internet, fruit d'une collaboration entre la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports et la Direction de l'Administration Electronique et de l'information aux usagers. Ce site présente l'actualité du centre et donne la possibilité de réserver en ligne des activités ■

The Prince Albert II Leisure Centre's website has been online for several weeks. The site, the result of cooperation between the Department of Education, Youth and Sport and the Department of e-Government and Public Information, offers the latest news from the centre and allows users to book activities online ■

www.centredeloisirs.gouv.mc



Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur MC@gouv.mc et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at MC@gouv.mc and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

mc@gouv.mc

◆ **Peut-on garder nos particularités monégasques si attachantes tout en étant européen ?**

Fabrice D. Monaco.
Can we retain the particularisms of Monaco that are so well-loved, while being European?

.MC : Au-delà de l'évidence géographique, nous comprenons votre question. Dans ce numéro, dont le dossier est consacré à la place de la Principauté dans le monde, vous aurez la confirmation que Monaco peut préserver ses spécificités tout en améliorant ses relations avec une Communauté Européenne qu'elle ne prévoit pas de rejoindre comme état membre.

Moving beyond the geographic evidence, we do understand what you are asking. In this issue, which includes a special focus on the Principality's place

in the world, you will see that Monaco can retain its unique features while at the same time improving its relations with a European Community which it has no intention of joining as a member state.

◆ **Les travaux de la nouvelle urbanisation en mer ne vont-ils pas bouleverser notre quotidien ?**

Jessica. Monaco.
Won't the new urbanisation of the sea construction work cause disruption to our daily lives?

.MC : Les dossiers sont en cours d'examen. Monaco sera très vigilant à propos de l'impact environnemental du Projet mais veillera également à limiter au maximum les nuisances des travaux, dont une grande partie des opérations sera réalisée depuis la mer. Nous reviendrons évidem-

ment sur ce Projet si porteur pour la Principauté.

This is under consideration. Monaco will be extremely vigilant regarding the environmental impact of the project, but will equally take care to limit as far as possible the nuisance caused by the work, a large part of which will be carried out from the sea. We will, of course, be returning to this project, which is so critical to the Principality.

◆ **(...) Merci à Monaco pour son aide après les ravages du typhon dans notre archipel Philippin.**

Juan. Manille.
(...) Thanks to Monaco for its assistance following the destruction caused by the typhoon here in the Philippines.

.MC : Cher Juan, notre Principauté est très sensible à votre témoignage, et plus particulièrement ceux qui ont contribué à cette aide. Rappelons que les initiatives ont été individuelles, opérationnelles sous l'égide de la Croix-Rouge Monégasque, et institutionnelles avec l'engagement d'une aide d'urgence du Gouvernement Princier au côté de l'OMS et de l'Amade Mondiale (voir article p.10).
Dear Juan, our Principality, particularly those who contributed to providing this assistance, is very touched by your words. The assistance came from individuals; from organisations, under the aegis of the Monaco Red Cross; and from the Government, with a commitment to emergency aid from the Prince's Government working with the WHO and AMADE Mondiale (see the article page 10).



Continuez à faire parvenir vos dons pour les victimes du typhon dans les Philippines :
Continuez à faire parvenir vos dons pour les victimes du typhon dans les Philippines :
www.croix-rouge.mc

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
 Place de la Visitation,
 Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
 10, quai antoine I^{er},
 Tél.: 98 98 22 22
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
 Stade Louis II, Entrée H,
 1 avenue des Castelans
 Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
 23 avenue albert II,
 Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
 9, rue du gabian,
 Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
 Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
 Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
 Ministère d'Etat
 Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
 9 rue Suffren-Reymond
 8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
 Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
 4, bd des Moulins
 Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
 Av. de l'Annonciade
 Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
 18, avenue des Castelans
 Tél.: 98 98 87 63
ciem@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
 MC 98000 Monaco
 Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
 12, Quai Antoine I^{er}
 Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
 Cour de la Trésorerie
 Palais de Monaco
 Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
 57 rue Grimaldi
 Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
 24, rue du Gabian
 Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
 10bis, Quai Antoine I^{er}
 Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
 9, Rue du Gabian
 Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
 2a, bd des Moulins
 Tél.: 92 16 61 16
www.visitmonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
 Les Terrasses de Fontvieille,
 23, av. Albert II
 Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
 Les Terrasses de Fontvieille
 Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office
 9, Rue du Gabian
 Tél.: 98 98 98 98

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
 2, rue Princesse Antoinette,
 Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
 24 av. de Fontvieille,
 Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
 46 / 48 Bd d'Italie,
 Tél.: 98 98 84 20
dass@gouv.mc

Médiation Familiale
 6, bd de Belgique
 Résidence le Saint-Sébastien
 Entrée B
 Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état
 Stade Louis II, Entrée C
 19, rue des Castelans
 Tél.: 98 98 81 39

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
 Centre Administratif,
 8 rue Louis-Notari,
 Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
 23 Avenue Albert II,
 Tél.: 98 98 22 99
prospective@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
 Centre Administratif,
 8, rue Louis-Notari
 Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
 Centre Administratif,
 8, rue Louis-Notari
 Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
 22 quai Jean-Charles Rey,
 Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
 23, Avenue Albert II,
 Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
 24, rue du Gabian,
 Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
 Quai Jean-Charles Rey
 Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
 23 avenue Albert II,
 Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Département des Relations Extérieures et de la Coopération

Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
 Ministère d'Etat,
 Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
 13, rue Emile de Loth,
 Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Coopération Internationale
 Athos Palace,
 3, Avenue de Fontvieille,
 Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.mc
coopint@troisseptsept.mc

Cellule des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales
 Ministère d'Etat
 Place de la Visitation
 Tél.: 98 98 89 04

Faut-il vraiment choisir ?

**32 chaînes dont
5 thématiques
+ Monaco Info**

- La Chaîne Santé
- Culture Channel
- Monaco dans le Monde
- Environnements
- Sports Channel

*32 channels, including five themed channels
+ live TV (Monaco Info)
Do you really need to choose?*

Monaco Channel, c'est le bouquet gratuit des 32 chaînes de vidéos et de news en ligne de la Principauté, disponible 24/24, sur les ordinateurs, les tablettes et les smartphones.

Monaco Channel is the online multichannel (32) package of the Principality, available everywhere, 24/24 on computers, tablets and smartphones.



MONACO CHANNEL
www.monacochannel.mc